



Love Story

Music by Francis and
lyr. Minnie Chappin (14/1/11)



СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ
МОРДОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. САРАНСК
ПЕНЗЕНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. ПЕНЗА
ТАТАРСТАНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. КАЗАНЬ

КОНКУРС ПЕРЕВОДА «*LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION*» / 2022

Приглашаем старшеклассников, студентов, и всех желающих принять участие во II-м межрегиональном конкурсе перевода песенных текстов (язык французский) с презентацией исполнения.

Заявки на участие вместе с готовыми заданиями высылаются руководителю молодежной секции МРО СПР Кузнецовой Екатерине на эл. почту konkurstranslation@yandex.ru

Требования к оформлению: перевод песни должен быть набран на компьютере в Ворде с указанием автора и учебного заведения (для учащихся). Образец оформления файла для отправки: *перевод Ивановой А.* Видеофайл с презентацией исполнения песенного перевода оформляется также.

Сроки выполнения работ: переводы и видеофайлы должны быть отправлены не позднее **14.02.2022** на эл. почту konkurstranslation@yandex.ru

По результатам конкурса будут определены победители и выданы дипломы призеров и сертификаты участников. Итоги конкурса будут подведены **28.02.22** и вывешены на сайте lang.mrsu.ru в разделе студенческая секция перевода.

Конкурсные задания

1. «Перевод песенного текста с французского языка на русский язык». *Песня для перевода на русский язык / Текст песни Acapella Express, муз. А. Рыбников — La Vie Ensemble*
<https://songpros.ru/28/Acapella-Express-muz-A-Rybnikov/tekst-pesni-La-Vie-Ensemble>
Клип здесь: <https://www.youtube.com/watch?v=YCWf7KjaR8E>
Выполнить песенный перевод.
2. Записать видео с исполнением своего песенного перевода под минусовку.

К СВЕДЕНИЮ УЧАСТНИКОВ!

Песенный перевод, соблюдая мелодику музыкального произведения, максимально точно передаёт его смысл. Ввиду чрезвычайной сложности данной работы допустимы незначительные отступления от исходного текста, дополнения, сокращения, генерализация и др. Основная цель – создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом, не уступающего оригиналу по стилю и богатству использованных языковых средств и производящему сходный эстетический эффект.

Дословный, или «информативный» перевод характеризуется отсутствием рифмы, и размер в нём не соблюдается. Основная цель – передать смысл произведения. Несмотря на относительную простоту в сравнении с собственно песенным переводом, излишняя дословность препятствует пониманию и запоминанию смысла произведения. Например: текст песни с дословным переводом:

Hold me for a while

Hold, hold me for a while

I know this won't last forever

So hold, hold me tonight

Before the morning takes you away

Обними меня на мгновение

Обними меня, обними меня на мгновение.

Я знаю, это не продлится вечно,

Так что обними, обними меня сегодня ночью,

Прежде чем утро заберет тебя.

Пример перевода – **интерпретации**. Она заключается в соблюдении только оригинальной мелодики, ритма, размера, расстановки ударений. Оригинальный текст при этом не переводится, а вместо него пишется новый, иногда лишь отдалённо напоминающий оригинал.

Пример – многочисленные песни популярных исполнителей, выходящие на русском и английском языках (Д. Билан — “Never let you go”, Д. Полльева – перевод и совместное с А. Буйновым исполнение песни А. Челентано “Confessa” и др.). Queen – “The Show Must Go On”

<http://spr.fld.mrsu.ru/2019/01/yaroslav-sumishevskijj-ne-gasnet-svet/>

Дополнительная информация

С примером реализации переводных песенных проектов можно ознакомиться здесь

Оригинал: <http://spr.fld.mrsu.ru/2018/03/alex-c-feat/>

Перевод-интерпретация <http://spr.fld.mrsu.ru/2020/10/nashe-video/>

<http://spr.fld.mrsu.ru/2020/11/konkurs-perevoda-love-stories-love-in-translation/>

<http://spr.fld.mrsu.ru/2021/02/khripushina-elizaveta-ty-obnimi-menya-skorejj/>

<http://spr.fld.mrsu.ru/2021/09/pesennyjj-perevod/>

ОРГКОМИТЕТ И КОНКУРСНАЯ КОМИССИЯ
II межрегионального конкурса перевода песенных текстов
«*LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION*» 2022 год

II межрегиональный конкурс перевода песен «*LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION*» проводится Мордовским региональным отделением Союза переводчиков России. Соорганизаторами конкурса являются Пензенское и Татарстанское региональные отделения Союза переводчиков России.

ОРГКОМИТЕТ

От Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России:

Злобин А.Н. - эксперт и член Правления СПР, руководитель Мордовского РО СПР, кандидат филологических наук, доцент / председатель оргкомитета конкурса.

От Пензенского регионального отделения Союза переводчиков России:

Гуляева Т.П. – руководитель Пензенского РО СПР, кандидат культурологии, доцент / сопредседатель оргкомитета конкурса.

От Татарстанского регионального отделения Союза переводчиков России:

Лихтенштейн И.А. - эксперт Союза переводчиков России, Татарстанское РО СПР / сопредседатель оргкомитета конкурса.

Приглашенные эксперты:

Ибрагíмов Р. И. - российский эстрадный певец, актёр, композитор / г. Москва

Була́нова Т.И. - российская эстрадная певица, киноактриса; заслуженная артистка России. Двукратная обладательница премии «Овация» / г. Москва

Сморозин К.В. - член Союза писателей России, поэт, заслуженный писатель Республики Мордовия. Лауреат Государственной премии Мордовии / г. Саранск

Белокрылов И.А. – член СПР, поэт, переводчик, прозаик, публицист. Художественный руководитель Международных фестивалей искусств "Генуэзский маяк" и "Степная лира" / г. Москва

Савина Е.В. – член МРО СПР, переводчик с французского языка, кандидат филологических наук, доцент / г. Саранск

Долгачева Н.Ю. – учитель французского языка ассоциированного члена СПР МОУ «Гимназия № 12» / г. Саранск

Садчикова Я.В. - к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

Ожегова Е.Ю. - к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

Фахретдинов Р.М. – доцент кафедры европейских языков и культур, Казанский федеральный университет / г. Казань

Ответственный секретарь конкурсной комиссии: **Кузнецова Екатерина**, руководитель молодежной секции МРО СПР.